

外国文学

东方文学作品选

曹 汾 编

西 北 大 学

编 选 说 明

一、为促进东方文学教学和研究工作的深入开展，满足同学们学习东方文学的迫切需要，我们根据本课程教学大纲的要求，参照有关资料，编辑了这部作品选。

二、因篇幅所限，本书着重编选公认的著名作家的代表作。全书共选东方历代文学名作一百八十二篇。以诗歌、小说、戏剧为主，适当兼收其他体裁的作品。以时间先后为序，分为古代、中古、近代和现当代四个部分。

三、为帮助读者更好地理解作品，每篇选文之前都写有简短的说明，介绍作家的生平与创作，概述作品的故事情节、思想内容和艺术成就。

四、选文采用国内现有的译文。凡有两种以上译文者，都经过比较，择优选，并适当兼收，以显示不同的翻译风格。

五、选文中的注释，大部分采用作者或译者的原注，一部分是编者酌量增加的，恕不一一注明。

六、本书在编选过程中，得到兄弟院校和有关单位不少同志的热情支持与帮助，对这些同志以及本书所有选文的翻译者，在此一并表示感谢。

七、本书涉及面甚广，内容异常浩繁，再加上编者水平有限，在选目、说明和注释等方面，疏漏错讹之处在所难免，敬希读者批评指正，以利补充修订。

编 选 者

一九八三年三月

(1976/19)

目 录

编 选 说 明

第一卷 古 代 部 分

埃 及

亡灵书 (选)	(1)
昂普瓦塔两兄弟	(18)
劳动歌谣	(24)

巴 比 伦

吉尔伽美什 (节选)	(25)
------------------	--------

印 度

梨俱吠陀 (选)	(29)
摩诃婆罗多 (插话选)	毗耶娑 (33)
罗摩衍那 (节选)	蚁 垤 (45)
五卷书 (选)	(56)
三百咏 (选)	伐致呵利 (64)
小泥车 (节选)	首陀罗迦 (66)
沙恭达罗 (节选)	迦梨陀娑 (77)
十王子传 (选)	檀 丁 (87)

犹 太

《圣经·旧约》 (选)	(94)
-------------------	--------

第二卷 中 古 部 分

波 斯

鲁达基诗选	(105)
王 书 (节选)	菲尔杜西 (109)
鲁拜集 (选)	莪默·伽亚谟 (116)
蔷薇园 (选)	萨 迪 (120)

歌曲集 (选) 哈菲兹 (125)

阿 拉 伯

一千零一夜 (选) (130)

日 本

万叶集 (选) (150)

竹取物语 (156)

源氏物语 (节选) 紫氏部 (173)

狂言 (选) (191)

朝 鲜

春香传 (节选) (201)

朴趾源短篇小说选 (209)

越 南

金云翘传 (节选) 阮攸 (214)

第三卷 近 代 部 分

印 度

泰戈尔诗歌小说选 (222)

奥帕吉的天堂 查特吉 (232)

日 本

我是猫 (节选) 夏目漱石 (240)

高濂舟 森鸥外 (247)

罗生门 芥川龙之介 (253)

巴 基 斯 坦

伊克巴尔诗选 (258)

菲 律 宾

不许犯我 (节选) 黎萨尔 (261)

第四卷 现 当 代 部 分

印 度

戈丹 (节选) 普列姆昌德 (266)

- 叛逆者…………… 伊斯拉姆 (279)
 猫和部长…………… 钱达尔 (284)

日 本

- 到网走去…………… 志贺直哉 (291)
 伊豆的歌女…………… 川端康成 (297)
 熬 煎…………… 德永直 (312)
 地下党员 (节选) …… 小林多喜二 (329)
 一个冒名画家的生涯…………… 井上靖 (338)
 醉中醒…………… 有吉佐和子 (358)

朝 鲜

- 故 乡 (节选) …… 李箕永 (375)
 出走记…………… 崔曙海 (385)
 白头山 (节选) …… 赵基天 (392)

泰 国

- 断臂村…………… 巴 莫 (400)

印 度 尼 西 亚

- 伊妮姆…………… 杜 尔 (405)

黎 巴 嫩

- 先 知 (选) …… 纪伯伦 (414)

伊 朗

- 兀 鹰…………… 赫达雅特 (419)

土 耳 其

- 道地的赛尔基索夫牌…………… 凯马尔 (427)

埃 及

- 日 子 (节选) …… 塔哈·侯赛因 (434)
 小耗子…………… 台木尔 (439)

突 尼 斯

- 沙比诗选…………… (444)

塞 内 加 尔

- 祖国，我可爱的人民 (节选) …… 乌斯曼 (448)

亡 灵 书 (选)

《亡灵书》是埃及最古老的文学作品之一，是由颂诗、祷诗、咒语诗、歌谣和神话诗组成的一部庞杂的宗教性诗歌总集。其中最早的作品大约产生于公元前三千年至两千年左右。现存的善本《亡灵书》大都是从金字塔中发掘出来的，属于埃及十八王朝时期的作品。

古埃及人认为，人死后灵魂要去游历下界，经受种种严峻的考验。那里有十二个国土，处处潜伏着难以想象的危险。下界入口处的悬崖上盘踞着毒蛇，水中潜藏着鳄鱼。亡灵必须乘坐太阳神的舟，顺着瀑布似的激流航行，才能闯过这道鬼门关，免于被吞噬。最危险的是第三国，那里设有“真理的殿堂”，在死者之神奥西里斯的两侧，排列着四十二个审判官。人生前的一切行为，都要在此受到无情的审判；人心要放在天秤上，用真理的羽毛做砝码，仔细称量。审查合格，才能继续前进。在最后的第十二国中，有最大的蛇堵塞河道。如果得到太阳神的助力安全脱险，就能重见阳光，升入天堂，获得再生的机会。

《亡灵书》就是供亡灵阅读的下界旅行指南，其中包括许多对神的颂歌和对魔的咒语，以及各种必要的对答之辞。凭着它，可以通过种种关卡，踏上通往天堂的道路。

《亡灵书》反映了古埃及人的宗教信仰和冥国观念。大部分篇章充满了奴隶主统治者妄图把生前的富贵荣华延续到身后世界的幻想。但在一些民间歌谣和神话传说中，也明显地表现出劳动者对残暴的奴隶制度的强烈不满和对幸福生活的热烈追求。这些作品驰骋着奇妙的想象，具有朴实的艺术风格，是《亡灵书》中的优秀篇章。

——编者

一、死人起来，向太阳唱一篇礼赞

礼赞你，啊拉^①，向着你的惊人的上升！
你上升，你照耀！诸天向一旁滚动！
你是众神之王，你是万有之神，
我们由你而来，在你的中间受人敬奉。

你的祭司们在黎明时出来；以欢笑洗涤了心；
神圣的风带着乐音，吹过你黄金的琴弦。
在日落时分，他们拥抱了你，犹如每一片云
从你的翅膀上，闪现着反照的色彩。

^① 拉：古埃及的太阳神。

你航过了天顶，你的心喜乐；
你的清晨与黄昏之舟，在阵阵清风中相遇；
在你面前，女神玛脱^①高举她决定命运的“羽毛”，
阿努^②的殿堂，响遍了语声，说着你的名子。

啊你“完善”之神！你“永恒”之神！你“独一”之神！
与飞升的太阳一同飞翔的“伟大的鹰”！
在青翠无花果树间上升，你永远年青的形象
闪掠过光辉的天国的河心

你的光线，照上一切人的脸；你是不可思议的。
一世又一世，你的生命是新生的热切的根源。
时间在你的脚下卷起尘土；你永远不变。
时间的“创造者”，你自己超越了一切的“时间”。

你通过了那座在黑夜背后闭起的门，
使那些躺卧在愁苦中的灵魂皆大欢喜。
“语言的真实”，“平静的心”，起来啜饮你的光明，
你是“今日”和“昨日”；你是“明日”！

礼赞你，啊拉，你使生命从昏沉中苏醒！
你上升！你照耀！显现了你的光辉的形象，
千万年过去了，——我们不能把数目算清，——
千万年将到来，你是高过于千万年之上！

二、他向奥西里斯，那永恒之主唱一篇礼赞

荣耀归于奥西里斯^③，“永无穷尽”的王子，
他通过了千万年而直入永恒，
以南和北为冠冕，众神与人群的主人，
携带了慈悲和权威的拐杖和鞭子。

啊王中的王，王子中的王子，主人中的主人，
世界重又回春，由于你的热情；

① 玛脱：太阳神拉的女儿。她审判死者，头上插一根笔直的羽毛。作为正直的象征。

② 阿努：水神的别称。

③ 奥西里斯：尼罗河、土地和丰收之神，下界死人的审判官。

“昔是”和“将是”都成为你的扈从，你把他们率领，
你的心将满足地安息于隐秘的山顶。

你的躯体是发光的物质，你的头是天蓝的，
土耳其玉的颜色在你莅临之地的四周闪光。
你的躯体广被，你的容光焕发，
犹如今后世界的田野和溪谷。

允许我的精神在地上坚强，在永恒中凯旋。
允许我顺风航过你的国土。
允许我插翼飞腾而上，像那凤凰。
允许我在众神的塔门中得到宽宏的迎迓。

在“凛寒之屋”中，让你授我以食粮，
那些在死亡中与你——胜利者——同升的祝福的食物，
并且让我在幸福的草原中有一个家，
在那些有阳光的田野，我能播种和收获小麦和大麦。

三、他请求神的赦免

啊你，催发了“时间”的飞腾的翅膀，
你一切生命的神秘中的居留者，
你，我所说的一切言语的保护者，——
瞧呀你为我，你的儿子，感到羞愧；
你的心充满了愁苦与羞赧，
因为我的罪孽，在世间十分严重，
我的邪恶与违犯是这样嚣张。
啊与我和解，啊和解！
毁掉那隐现于我们之间的栅栏！
让我的一切罪孽洗净，而且
无知地俯伏在你的左右。
对了，去掉我一切的邪恶，
并且放弃你充满心中的羞愧，
使你和我从今以后可以和解！

四、他坚持他的“雷同”的记忆

在那巨大的屋子里，在那火屋子中，

在那计算全部年数的黑夜，
在那细数岁月的黑夜，——
啊让我的名声归返给我！

当东方的阶梯上的“神圣者”
将使我与她一同安静地坐下，
而每一位神灵都在我面前宣布他的名号时，
也让我记起昔日具有的名声。

五、他行近审判的殿堂

啊我的心，我的母亲，我的心，我的母亲，
我的本体，我的人间的生命的种子，
啊仍旧与我同留在那“王子”的殿堂，
谒见那持有“天秤”的大神。
而当你是放在天秤中，用真理的羽毛
来称量时，不要使审判对我不利，
不要让“判官”在我面前呼喊：
他曾惯作恶事，言而无信。

而你们，神圣的众神，云一样的即位，抱着圭笏，
在掂量言词时，请向奥西里斯把我说得美好，
把我的案件提交给那四十二位“判官”^①，
让我不致再在阿门提脱^②死亡。

瞧啊，我的心，倘若我们之间不须
分离，我们明天将共有一个名子，
对了，千秋万岁是我们的共署的名，
对了，千秋万岁，啊我的母亲，我的心！

六、他被宣称说话老实

大神托司^③，那位
正义与真理的判官，

① 四十二位判官：指排列在“真理的殿堂”上的四十二个神祇。他们对亡灵进行种种审判。

② 阿门提脱：下界的深谷。

③ 托司：智慧与司书的大神。

向着那众神如此开言：

（众神正坐在奥西里斯面前）

“现在这颗心确实
称量过了，它是纯洁的。
在他的里面找不出邪恶，
他的心抵得住那‘天秤’。”

于是那些在奥西里斯面前
坐着的诸神如此答应，
你的话是真的，让他进来，
永远在平安中活着。

“在永远的田野之中
给他一所房子。
别让‘遗忘’吞噬
那凯旋了的灵魂。”

于是贺鲁斯^①，爱息斯^②的儿子，
向神圣的奥西里斯说道，
“啊父亲，我将这
剖白了的精魂带来给你。

“他的心在‘天秤’上称量过，
他的行为已经判决；
允许他，你的圆饼和麦酒，并且
允许欢迎他的晋谒。”

于是那活着的灵魂说，
“瞧吧，啊主人中的主人，
我来此向你晋谒，
在奥西里斯面前，我是个无罪的人。

你是美丽的，
全世界的王子，

① 贺鲁斯：亡灵支配者。

② 爱息斯：奥西里斯之妻。

我爱了你，啊眷顾我，
请把我也当作你所心爱的人。”

七、他出来，进入了白昼

我在这里，我曾游历过坟墓，我瞧见你，
你是壮健的！
我曾通过地下的世界，注视过奥西里斯，
散播黑夜。

我已经来了，我曾注视过我的父亲，奥西里斯，
我是他的儿子。
我是那爱着他的父亲的儿子，
我也被爱。

我曾为自己辟一条小径，通过西方天际，
俨然如神。
我曾追随他的脚步，而由于他的神通，赢得
万亿千年。

天与地间大门，就大开着，
我的途径欢畅。
欢呼，每一个神明！每一个灵魂！我的光
从黑暗中耀亮！

我走进去，像一头鹞鹰；我走出来，像一只凤凰，
那黎明的星。
在那美丽的世界，贺鲁斯的灿烂的湖旁，
白昼高升。

八、他邀请奥西里斯从死人中上升

举步上升，啊“平静的心”！
啊“平静的心”，你的躯体无瑕而完美。
爱息斯处身在尼罗河畔的芦苇丛中
在那纸草的黝黑的沼泽中为你悲恸，
庇护着贺鲁斯为你的命运复仇。

他从隐蔽的住所出来，
他勇猛地与你的敌人争斗，
他现在正航行于旭日的舟中。
出来，啊“平静的心”，——我已为你报仇

九、他把自己与奥西里斯合而为一

我乃田野中的王子，
我乃奥西里斯，
我乃贺鲁斯与拉，
与奥西里斯合而为一。

我在他诞生之室中
守卫着他的门户。
我在他诞生之时出世；
我乃奥西里斯。

具有他的心和他的力，
我的青春
永远与他的青春在他所到的地方
一同更生。

将他的杀害者杀害，我也
从黑暗中上升；
于是，从事于他的报复，
我也为自己复了仇。

把这一切奉献给他
装饰我的祭坛。
他携带了我一同
从死亡中上升。

十、他把自己与大神拉合而为一

我是光明的主宰，自生的青春，
原始的生命“初生”，无名的事物的“初名”。
我是“年岁”的王子；我的躯体是“永恒”；

我的状貌是“无尽”，把黑暗践踏在下面。
用这样的名字唤我：居留在葡萄园中的主人，
漫游过城市的孩子，在平原中的青年。
用这样的名字唤我：走向他父亲的小孩，
“光明”的小孩，在“黄昏”中找到了他父亲。

十一、他把自己与那肢体分为多神的唯一之神合而为一

啊永存的“圭笏”的王国，
啊拉的灿烂之舟所停泊的安息之所，
啊神圣的形象的白色冠冕！
我来了！我乃那个小孩！我乃那个小孩！
我的头发是努，我的脸是拉的圆盘，
我的眼睛是赫托尔^①，我的颈项是爱息斯；——
我的躯体的每一肢节都是一位神，
我的骨与肉，是活着的神的名字。
托司庇护着我，直到永远，每天每天。
我如拉一般地来了，我像未知名者般地
来了。我像“昨日”般地来了，
像那仍未被人称道的，千万年来
尽瘁于列国和万民的先知。
我是向那“昨日”，“今日”，和“明日”的
大道走下去的小孩。
我乃是“一”，我乃是“唯一”，永远穿越过一切天宇，
绕着他的路程前进；
他的瞬息在你们的躯体中，但他的形象
却安息在他们的庙堂里，隐蔽而又显露；
他把你们握在掌中，却没有一只手
能把他握住；他知道你的名字和季候，
但你们，无论何等的生物，却不能知道他；
时日为他在不断的过去中回转，
辉煌地移向时间的终极。

是的，我是他，再不会死亡；
无论人，无论成圣的死者，甚至无论众神
也不能从我的不朽的道上拖我回转！

^① 赫托尔：爱情女神。

十二、他在白昼行走

我是“昨日”，“今日”和“明日”，
是创造了众神的“隐藏着的神圣的灵魂”，
饲养了那蒙恩者。

我是从死亡中上升者的主宰，
他的形态是死者之室的明灯，
他的神龛即是地。

当天空是以水晶照耀了，
便愉悦了我的道路，扩张了我的小径
并把我包裹在光里。

当黄昏封闭了神的眼睛
和墙边的门户，
请保佑我安宁，远离黑暗中的“睡眠者”。

在黎明中我打开了“无花果树”，
我的形态是一切男女的形态，
我的精灵是神。

十三、他防卫了他的心，抵抗破坏者

我是“纯粹”，我是“言语的真实”，我是“凯旋”，
我是田野中的王子，我是奥西里斯。
我在他的死室中与他一同诞生，
我与他同死，而现在我从死亡上升。
我的心曾在奥西里斯面前判决，
无人再把它从我带走。
是的，这，我的心，曾在奥西里斯面前哭泣，
并且在审判的殿堂里哀求。
而现在我胜利地在平安中坐着，
在那永恒的山顶。
伸出我的手，我握住南方的微风，
张开我的鼻孔，呼吸那西风；

我点亮了一朵灿烂的火花
给开启那“千万年”的大门的“他”引路。
我是幼小的植物和花朵的基本，
我是永远开花的灌木花丛。

十四、他完成了他的胜利

欢呼，从月亮发光
行走过熙熙攘攘的黑夜
而高举着火炬的你！

我也来了，一个辉煌的灵魂
站定我的脚跟
藐视我的幢幢的仇敌。

大开死亡的门，
因为我携来了黄金的杖，
胜利地穿过黑暗！

十五、他走入女神赫托尔的家

我乃纯粹的旅行者，
你瞧我！你瞧我！
啊门口的阿希^①。
瞧吧，我也要追随
赫托尔，她就是爱情。

十六、他登上了拉的小舟

欢呼，你大神，在你的“舟”中，
让我作你的水手！
允许我和“旭日”与“落日”的
舟子共语。
我走向你的港口，
啊带我与你同行，
在不眠的群星中，

^① 阿希：爱情女神的儿子。

使我成为你的随从。
我不曾接触过污秽之物，
也没有接触过不神圣的东西；
清晨的舟和黄昏的舟
从你的祭坛上把我喂养。
白色的大麦做成我的面包，
红色的大麦做成我的麦酒；
这颗唱着礼赞的心是纯洁的，
从无数的旅程中平安回来。
让我与你一同航行，啊拉！
在你的“舟”中，啊“旅人”！

十七、他命令一阵清风

开向我！
你是谁？你走向何方？
你的名字叫什么？
我的名字？瞧，我是你们中的一人。
因为我出发，行向众神的庙，
我航驶的一条船名叫“诸灵魂的集合所”。

十八、我认得西方的众灵魂

高高地在那舍伯克之庙所矗立的旭日的山岭上，
躺着一条满身是燧石和闪耀的金属片的蛇。
他的名字是“火居者”，他是“清晨”之敌，
他拦住了“拉的舟”，使舟子蒙住在瞌睡中。
但他将受到约束，而“拉的舟”向前航去，
是的，我就是以有力的蛊惑，约制了蛇的“人”，
羁束了“旭日”的敌人，直到拉重光了地平。
我，就是我，羁束了他，会见了“西方”的众灵魂，
以及“落日之山”的主宰，和赫托尔，“黄昏夫人”。

十九、他认得东方的众灵魂

我，就是我，知道那东天门，

拉将从那黄金的清晨之舟中，从那里出来，
在清风之前航到“胜利的港口”。

我就是我，扯起了清晨之帆；
我在青翠的无花果树旁边与拉同乘，
我是他的水手，永远在无尽的行程里。

我的眼睛凝视着，“和平的田野，它的
壁垒以铁包裹，它的收获非常丰饶；
而那里的东方的众灵魂是不死的收割者。

我就是我，曾看见那不死的“凯旋”，
而那“启明星”神圣地在他们中间行走。
给与我的“和平的田野”，就是我的城池。

二十、他用拉的名字战胜了那邪恶的蛇

现在背转你的身去，退却，离开，啊“蛇”，
不然你就将掷下“天池”的深处
投入你的父亲所命定了的屠宰场。
瞧呀，我的精魂就像拉一样的上升，
我变成了“可怕的拉的灵魂”，
是的，我曾在“恐怖之屋”中生出来。
现在背转你的身去，离开；拉的箭
飞越过那幽暗之中；发光的投枪
在你的头上闪亮，而撕开你的骨头，
当咆哮的云在地平线上升起
以切齿的火，把你哑口无言地桎梏在死亡中，
禁住了你的嘴，使你的言词都飞散于静默里。
我在“权威的殿堂”中听见了神的声音。
欢呼！老神台谟^①说，你们的脸要显得坚强，
啊拉的战士，在我们的面前把邪恶赶走。
赛伯^②的声音也在那里叫喊：欢呼！你们一切的“王子”，
确定那与太阳一同航行者的座位，

① 台谟：落日之神。

② 赛伯：地神。